



*Saint George
Antiochian Orthodox Church
Cicero, Illinois*

كَنِيسَةُ الْقَدِّيسِ جَاوْرَجِيُوسَ
الْأَنْطَاكِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ

**ORTHROS (MATINS) SERVICE
THE SEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
AND THE SEVENTH SUNDAY OF MATTHEW**

خِدْمَةُ صَلَاةِ السَّحْرِيَّةِ
لِلْأَحَدِ السَّابِعِ بَعْدَ الْعَنْصَرَةِ وَالْأَحَدِ السَّابِعِ مِنْ مَتَّى



ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 08, 2021; TONE 6 / EOTHINON 7
AFTER-FEAST OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST

EMILIANOS THE CONFESSOR, ARCHBISHOP OF KYZIKOS; MYRON, ARCHBISHOP OF CRETE

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (*Thrice*)

القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا،
يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ
أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِنَتَكُنْ مَشِيئَتَكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

Reader: Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

القارئ: آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثِكَ،
وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ
بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الإله، اْمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ،
وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ
عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ،
وَوَظْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهَيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإله
الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَن
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،
وَحَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ
مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الإله، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ
وَحَدِّكَ.

LITANY

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan _____, and for Bishop _____, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.

الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ
فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي
الْعِبَادَةِ الأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا
(فُلان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي
الْمَسِيحِ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)

الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلكَ نُرْسِلُ
الْمَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ
أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

الجوقة: آمين، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. *(Thrice)*

O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. *(Twice)*

الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الجوقة: آمين.

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي
النَّاسِ الْمَسْرَّةِ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

PSALM 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا
عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.
وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.
بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ
قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ
يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ
بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. ثُمَّ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي،
فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ
أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ
بَرَكَتُكَ.
أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted

يَا رَبُّ، لَا بَغْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي.
فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. أَلَيْسَ
لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي
عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ
فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيَّ. قَدْ أَتَنَنْتُ
وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ
إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي
قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيتُ

and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftiness all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips

وَاتَّصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَّهَدِ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُعَيْتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَّهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي ذَنُّوا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَاذُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

يَا اللَّهُ الْهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ،

rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto

وَبَشِغَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَاتَّقَدَّخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي، فَقَدْ ائْتَلَّاتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ، وَعَدْلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلْ أذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشَبِّعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى

to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath

حَسْبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسْبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْتَرَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مِنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا

fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

O our God and our Hope, glory to Thee!

THE GREAT LITANY

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتَ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)

رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

الكَاهِنُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجُوقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجُوقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْجُوقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

Priest: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For our father and Metropolitan N., (and for our Bishop N.), for the venerable Priesthood, the Deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

(In the U.S.) Priest: For the President of the United States and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

(In Canada) Priest: For Her Majesty, the Queen, for the Prime Minister of Canada, and all civil authorities and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For this city, and for every city and land, and for the faithful, who dwell therein; let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فِلَان)، وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامَ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيْتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانِ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

(في أمريكا) الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِثَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

(في كندا) الكاهن: مِنْ أَجْلِ جَلَالَةِ الْمَلِكَةِ وَرَئِيسِ وَزَرَءِ كَنَدَا وَسُلْطَاتِهَا الْمَدْنِيَّةِ وَقُوَّاتِهَا الْعَسْكَرِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Priest: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

الكاهن: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

“GOD IS THE LORD” IN TONE SIX

Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (*Repeat after verses*)

1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.

2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.

3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

المُرْتِّل: اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)

1- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.

3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرْيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَيْتِ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَ مَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نُحُ الْخَطَاةِ نوركَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقُدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهُ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى

دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading)

First Kathisma

When the tomb was shown to be open and Hades wailing, Mary cried unto the cowering Apostles, saying: Come out, ye laborers of the vineyard, and proclaim the words of the Resurrection; for the Lord is risen, granting the world Great Mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Mary Magdalene, O Lord, did stand by Thy tomb and cry, weeping. And when she thought Thou wast the gardener, she said: Where hast Thou hidden the everlasting Life? Where hast Thou placed Him Who sitteth on the cherubic throne? And when she saw the guards who kept Him, appearing from fear like dead, she cried unto them: Give me my Lord; or else cry with me saying: O Thou Who was numbered among the dead, and Who didst raise the dead, O Lord, glory to Thee.

(For the after-feast)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Thou hast been transfigured, O Savior, on Mount Tabor, indicating the transformation of mankind which shall take place at Thy dreadful Second Coming. Moses and Elijah did converse with Thee. But Thy Disciples, whom Thou didst call, when they beheld Thy glory, O Master, were dazzled by Thy brightness. Wherefore, O Thou Who didst at that time cause Thy light to shine on them, lighten our souls.

Second Kathisma

Verily, Life was placed in the grave, and the seals were applied to the stone. And the soldiers guarded Christ as they would a sleeping king. But the Lord rose, smiting His enemies in an invisible way.

لَقَدْ صَرَخَتْ مَرْيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ الْقَبْرُ مَفْتُوحاً وَالْجَحِيمُ
مُنْتَحِبَةً، نَحْوَ الرُّسُلِ الْمُخْتَفِينَ قَائِلَةً: اخْرُجُوا يَا
فَعَلَةَ الْكَرَمِ وَبَشِّرُوا بِكَلَامِ الْقِيَامَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ،
مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ
وَصَرَخَتْ بَاكِئَةً. وَإِذْ ظَنَنْتِ أَنَّكَ الْبُسْتَانِيُّ قَالَتْ: أَيَّنَ
أَخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أَيَّنَ وَضَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى
كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيمِ؟ وَلَمَّا رَأَتِ الْحُرَّاسَ الَّذِينَ حَفَظُوكَ
قَدْ أَمْسُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ، صَاحَتْ بِهِمْ
هَاتِفَةً: إِمَّا أَعْطُونِي رَبِّي، أَوْ اهْتَفُوا مَعِي قَائِلِينَ: يَا
مَنْ حُسِبْتَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَأَقَمْتَ الْمَائِتِينَ، يَا رَبُّ،
الْمَجْدُ لَكَ.

(بَعْدَ عِيدِ التَّجَلِّي)

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

لَقَدْ تَجَلَّيْتَ يَا مُخْلِصُ عَلَى جَبَلِ تَابُورٍ، مُشِيرًا إِلَى
اسْتِحَالَةِ الْبَشَرِ الَّتِي سَتَصِيرُ فِي مَجْدِكَ، فِي
مَجِيئِكَ الثَّانِي الرَّهِيْبِ. فَمُوسَى وَإِيلِيَّا كَانَا
يُخَاطِبَانِكَ، وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ الثَّلَاثَةُ الَّذِينَ دَعَوْتَهُمْ، فَإِذْ
عَايَنُوا مَجْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، انْدَهَلُوا مَنَ بِهِائِكَ. فَيَا
مَنْ أَطْلَعَ لَهُمْ وَقَنَنْدَ نُورَهُ، أَنْزِرْ نَفُوسَنَا.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Verily, Jonah did come before and made a sign of Thy tomb; and Simeon did interpret Thy divine Resurrection, O deathless Lord; for Thou didst descend into the grave as one who is dead, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise free of corruption for the salvation of the world, being the Master, O Christ our God, and didst light those who are in darkness.

(For the after-feast)

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

On Mount Tabor's heights wast Thou transfigured, O my Savior Christ, and didst show to Thine elect disciples Thy great majesty, as Thou didst flash forth the changelessness of Thy Godhead. Within a cloud of light, Thou didst call to Thyself Moses and divine Elijah speaking with Thee. And Peter said: Merciful Master, lo, it is good to be here with Thee. O Thou Who shonest Thy light upon them, grant our souls light now also.

EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسَمِعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ
الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتِ، لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى
اللَّحْدِ مَيِّتاً يَا مَنْ حَلَلْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ مُنْزَهاً
عَنِ الْفَسَادِ لِخَلَاصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْهَنَا، وَأَنْزَلْتَ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

(بَعْدَ عِيدِ التَّجَلِّي)

الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِنَّكَ فِي تَجَلِّيكَ عَلَى جَبَلِ ثَابُورَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْمُخَلِّصُ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِمُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ،
فَأَشْرَقْتَ لَهُمْ بِنُورِ اللّاهُوتِ الَّذِي لَا يَسْتَحِيلُ،
وَجَمَعْتَ إِلَيْكَ بِالسَّحَابَةِ الْمُنِيرَةِ مُوسَى وَإِيلِيَّا يَتَكَلَّمَانِ
مَعَكَ، وَمِنْ ثَمَّ قَالَ بُطْرُسُ: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا
مَعَكَ يَا رُؤُوفُ. فَيَا مَنْ أَشْرَقَ لَهُمْ حِينئذٍ بِنُورِهِ أَنْزِ
الآنَ نُفُوسَنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ
مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ
الْجَحِيمِ كَافَّةً.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّهَ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ
قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطُّيُوبَ بِالذُّمُوعِ، بَتَرْتِ يَا
تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

O our God and our Hope, glory to Thee.

THE LITTLE LITANY

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ.

إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلابْنِهِ، وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُّوساً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّارَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَيُّتْهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلدتِ مُعْطِي الحَيَاةِ، وَأَنْقَدتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الفَرْحِ عِوَضَ الحُزْنِ، لَكِنَّ الإِلَهَةَ وَالإنْسَانَ المُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ التِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً)

يا إِلَهنا وَرِجاءنا لَكَ المَجْد.

الكاهن: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرنا الكُلِّيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

By Thy willing yet life giving Death, O Christ, Thou hast crushed the gates of Hades, because Thou art God, and hast opened the old paradise; and having risen from the dead, Thou hast redeemed our life from corruption.

الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.

الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading)

First Antiphony

- + To the heavens do I lift mine eyes, O Word of God. Have mercy upon me that I may live by Thee.
- + O Word, have mercy upon us who are despised, and make us good and chosen vessels.
- + *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*
- + Verily, in the Holy Spirit is the cause of salvation for all; for when He bloweth on one worthily, He doth raise him speedily from earthly things, doth wing him and cause him to grow, and doth rank him in the heavenly places.

بِمَوْتِكَ الْمُخْبِيِّ الطَّوْعِيِّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ، وَفَتَحْتَ لَنَا الْفِرْدَوْسَ الْقَدِيمَ، وَقُمْتَ نَاهِضاً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَخَلَّصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نَفُوسَنَا.

+ إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعُ عَيْنِي نَحْوَكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، فَتَرَأْفَ عَلَيَّ لِكَيْ أَحْيَا بِكَ.

+ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانِينَ، وَأَعِدِّدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةً مُخْتَارَةً.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سَبَبُ خَلَاصِ الْكُلِّ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْإِسْتِحْقَاقِ، يَرْفَعُهُ سَرِيعاً مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ، وَيَجْنَحُهُ وَيُنَمِّيهِ وَيُرْتَبِّهُ فِي الْعُلُويَّاتِ.

Second Antiphony

- + Were not the Lord in our midst it would not be possible for any of us to stand firm in his wrestling with the enemy; for only thereby do the victors attain the exaltation of victory.
- + Woe to me, how shall I escape the enemies

+ لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِيْنَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مُنَاصَبَةَ الْعَدُوِّ وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ.

while I am a lover of sin. Wherefore, deliver not my soul, O Word, like a bird, to their teeth.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Verily, through the Holy Spirit is everyone made divine; and in Him is pleasure, understanding, safety, and blessing; for He is equal to the Father and the Word together.

+ وَيَحْيِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌّ لِلْخَطِيئَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ كُلُّ يَتَأَلَّهُ، وَبِهِ الْمَسْرَّةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبَرَكَاتُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعًا.

Third Antiphony

+ They who trust in the Lord are feared by their enemies and are wondered at by all; for their sight is very high.

+ The party of the righteous hath secured Thee as its succor, O Savior, and therefore shall not reach out its hands to iniquities.

+ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

+ Verily, the Holy Spirit hath might over all; for Him do all the heavenly hosts worship, and every breath below.

+ إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفِعٌ جَدًّا.

+ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ، إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِينًا.

+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

+ إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.

PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE SIX

O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation. (*Twice*)

Stichos: Hearken, O Shepherd of Israel.

O Lord, arouse Thy strength, and come to our salvation.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holy Place, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Let everything that hath breath praise the Lord. (*Twice*)

يَا رَبِّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا. (مرتين)

سْتِيخِن: يَا رَاعِي إِسْرَائِيلَ أَنْصِتْ.

يَا رَبِّ أَيْقِظْ قُوَّتَكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا.

الشَّمَّاس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبِّ ارْحَمِ.

الكَاهِن: أَنْتَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقُدِّيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمِينَ.

كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)

Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

Let everything that hath breath praise the Lord.

فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.

THE SEVENTH EOTHINON GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Deacon: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel.

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Priest: Peace be to all.

الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Choir: And to thy spirit.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint **John**. (20:1-10)

الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Deacon: Let us attend!

الشماس: لِنُصْغِ!

Priest: On the first day of the week, Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb and we do not know where they have laid Him." Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, and the napkin, which had been on Jesus' head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; for as yet they did not know the Scripture, that Jesus must rise from the dead. Then the disciples went back to their homes.

الكاهن: فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ فِي الْغَدَاةِ وَالظَّلَامِ بَاقٍ، فَرَأَتْ الْحَجَرَ مَدْخَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ فَاسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التَّلْمِيزِ الْآخِرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: "قَدْ أَخَذُوا الرَّبَّ مِنَ الْقَبْرِ وَلَا نَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ" فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتَّلْمِيزُ الْآخِرُ، وَأَقْبَلَا إِلَى الْقَبْرِ وَكَانَا مُسْرِعَيْنِ مَعًا، فَسَبَقَ التَّلْمِيزُ الْآخِرُ بُطْرُسَ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ أَوَّلًا وَانْحَنَى فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، لَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ، فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً، وَالمَنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ غَيْرَ مَوْضُوعٍ مَعَ الْأَكْفَانَ، بَلْ مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ عَلَى حِدْتِهِ فَحِينِيذٍ دَخَلَ التَّلْمِيزُ الْآخِرُ، الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَى وَأَمَنَّ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ يَعْرِفُونَ الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَانصَرَفَ التَّلْمِيزَانِ عَائِدَيْنِ إِلَى مَقَرَّهِمَا.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross for us, He hath destroyed death by death.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.

Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.

For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.

For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.

Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

القارئ: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَهُ.

ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ
امْحُ مَاثِمِي.

إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ
حِينٍ.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي
تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.

هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

تَنْضَخُنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهُرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ
مِنَ الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّالِيلَةَ.

إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.

قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِي أَحْسَائِي.

Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.

I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.

For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.

A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.

Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.

Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.

Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.

لا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِيٍّ اعْضُدْنِي.

فَأَعْلِمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

أُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.

لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.

الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.

أُصَلِّحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أُسُورَ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ إِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَاتِنَا.

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

THE INTERCESSION¹

Deacon: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonderworkers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the Wonderworker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of *Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our righteous father **Emilianos the Confessor, archbishop of Kyzikos; and Myron, archbishop of Crete**, whose memory

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرَفِينَ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرَ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أثناسيوسَ وَكيرلسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطْرِكَةَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نيقولاوسَ رَئِيسَ أُسَاقِفَةِ مِيرَا الْليكيَّةِ، وَاسْبيريديونَ أُسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ، وَنِكْتَارْيُوسَ أُسْقَفَ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِيسِ رَافَائِيلِ أُسْقَفِ بَرُوكْلِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورجيوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرْيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيودُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطْيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمَبُوسَ وَالْفَنَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَقْلَا، بَرَبَارَةَ، أَنْسْتِاسِيَا، كَاتْرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا، وَآيْرِينِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فَلَانِ) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ؛ وَأَبَانَا النَّبَارِ إِمِيلْيَانُوسَ الْمُعْتَرِفِ أُسْقَفِ

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

we celebrate today, and of all Thy Saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

Choir: Lord, have mercy. (*Twelve times*)

Priest: Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

SIXTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)

Having raised up all the dead out of the dark abysses by His life-bestowing hand, Christ God, the Giver of Life, hath bestowed the Resurrection upon mortal nature; for He is the Savior and Resurrection and Life of all, and the God of all.

We the faithful praise and worship Thy Cross and burial, O Giver of life, for Thou hast bound Hades, O immortal One, as God omnipotent, and Thou hast raised up the dead with Thyself, and broken the gates of Hades, and destroyed the dominion of death, since Thou art God. Wherefore, we the earthborn glorify Thee with longing, Who art risen, and hast destroyed the dominion of the all-destroying enemy. Thou hast raised up all who believe in Thee, and has rescued the world from the darts of the serpent, and hast delivered us from the error of the enemy, O almighty One. Hence, we reverently praise Thy Resurrection, whereby Thou hast saved us, since Thou are God of all.

كَيْزِيكُس، وَمَايْرُونَ أَسْقُفِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمَا
الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ الطَّالِبِينَ
إِلَيْكَ، وَارْحَمْنَا.

المرتل: يا ربُّ ارْحَمْنَا. (12 مرة)

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

المرتل: آمين.

إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَاحِدَ الْحَيَاةَ، قَدْ وَهَبَ الْقِيَامَةَ
لِلْجَبَلَةِ الْبَشَرِيَّةِ، مُقِيمًا بِيَدِهِ الْمُحْيِيَّةِ جَمِيعَ الْأَمْوَاتِ
مِنَ الْكُهُوفِ الْمُظْلِمَةِ. فَإِنَّهُ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ،
وَقِيَامَتُهُمْ، وَحَيَاتُهُمْ، وَإِلَهُ الْكُلِّ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ
نُنشِدُ وَنَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ وَدَفْنِكَ. لِأَنَّكَ، يَا مَنْ لَا
يَمُوتُ، قَيَّدْتَ الْجَحِيمَ بِمَا أَنْتَ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ،
وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهَا، وَأَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ، وَنَقَضْتَ عِزَّةَ
الْمَوْتِ كَالِهِ. لِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ بِحَرَارَةٍ،
يَا مَنْ قَامَ مُبِيداً عِزَّةَ الْعَدُوِّ الْمُمِيتِ، وَأَقَامَ مَعَهُ
جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، وَأَفْتَدَى الْعَالَمَ مِنْ سِهَامِ الْحَيَّةِ،
وَنَجَّانَا مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ بِمَا أَنَّهُ الْمُقْتَدِرُ وَحْدَهُ.
وَلِذَا نُسَبِّحُ بِحُسْنِ عِبَادَةِ قِيَامَتِكَ الَّتِي بِهَا خَلَّصْتَنَا،
بِمَا أَنْتَ إِلَهُ الْكُلِّ.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On August 8 in the Holy Orthodox Church, during the after-feast of the Transfiguration of our Lord Jesus Christ, we commemorate our righteous father Emilianos the Confessor, archbishop of Kyzikos.

Verses

Since Emilianos made much of his soul's salvation,
He made little of the flesh even until his ending.
On the eighth a furrow received the bones of Emilianos.

Emilianos was archbishop in the time of the wicked Emperor Leo the Armenian, the iconoclast. Refusing to carry out the imperial directive on the removal of icons from the churches, he was, along with other Orthodox bishops, sent into exile. Emilianos spent five years in exile, enduring many ills and much humiliation for the sake of Christ. He died in 820, and joined the company of the citizens of Heaven.

On this day, we also commemorate Myron, archbishop of Crete. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE KATAVASIAE OF THE HOLY CROSS CANON IN TONE EIGHT

Ode 1. A cross did Moses inscribe, when with an upright stroke of his rod he divided the Red Sea for Israel, who went on foot; then he turned and smote the sea, once again uniting it o'er Pharaoh's chariots, with transverse stroke portraying the invincible weapon. Wherefore, let us praise in song Christ our God; for He truly is glorified.

(الأولى) إِنَّ مُوسَى لَمَّا رَسَمَ الصَّالِبَ، ضَرَبَ
بِالْعَصَا مُسْتَوِيَةً فَشَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ، وَأَجَارَ
إِسْرَائِيلَ مَاشِيًا. وَلَمَّا ضَرَبَهُ مُخَالِفًا، ضَمَّهُ عَلَى
فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتِهِ، مُمْتَلًا بِصِرَاحَةِ السِّلَاحِ غَيْرِ
الْمَقْهُورِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ode 3. The rod is perceived as a figure of the Mystery, for by its blossoming it showed who was chosen to be priest. And for the Church that formerly was barren hath the Wood of the Cross now blossomed forth unto strength and steadfastness.

(الثالثة) إِنَّ الْعَصَا تُوخَذُ لِرِسْمِ السِّرِّ، لِأَنَّهَا بِتَقَرُّعِهَا
تُشِيرُ إِلَى الْكَاهِنِ. أَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَزْهَرَ عَوْدَ الصَّالِبِ
لِلْكَنِيسَةِ الْعَاقِرِ قَبْلًا عِرَّةً وَثَبَاتًا.

Ode 4. I have hearkened and heard, O Lord, of Thy dispensation's most awesome mystery; and I came to knowledge of Thy works, and I sang the praise of Thy Divinity.

(الرابعة) يَا رَبُّ، إِنِّي سَمِعْتُ بِسِرِّ تَدْبِيرِكَ وَتَأَمَّلْتُ
أَعْمَالَكَ، فَمَجَّدْتُ لَاهُوتِكَ.

Ode 5. O Tree divine and thrice-blessed, whereon Christ God was outstretched, though He is King and Lord of all: He who once had through the tree wrought wicked beguilement, fell himself because of thee, ensnared when God was nailed unto thee in our mortal flesh, He Who granteth peace unto our souls.

(الخامسة) يَا لَكَ مِنْ عَوْدٍ مُتَلَّتِ الْغِطَّةُ، عَلَيْهِ
بُسِطَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ الْمَلِكُ، وَبِهِ سَقَطَ الَّذِي خَدَعَ
بِالْعَوْدِ إِذْ خَدَعَ بِكَ، بِالْإِلَهِ الَّذِي سَمَرَ عَلَيْكَ
بِالْجَسَدِ، الْمَانِحِ السَّلَامَ لِنُفُوسِنَا.

Ode 6. When Jonah, who was in the belly of the sea monster, stretched forth his hands in the form of a cross, he prefigured the saving Passion manifestly. Hence also, when he came forth on the third day, he indicated the supernal Resurrection of Christ God, Who was crucified in the flesh and enlightened the world by His Arising on the third day.

Ode 7. The ungodly tyrant's most insensate decree affrighted common folk, breathing forth with threats and wicked mouthings of blasphemy. But the Three Children were not struck with fear by rage wild and bestial, nor by roaring fire; but in an echoing and dew-besprinkling breeze, they stood amidst the fire and sang: O Thou supremely praised God of our Fathers and our God, forever art Thou blessed.

We praise, we bless, and we worship the Lord.

Ode 8. O ye Children, equal in number to the Trinity, bless ye God the Father and Creator; praise ye the Word, Who descended and changed the fire into dew; and supremely exalt the All-holy Spirit, Who granteth life unto all forever.

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.

MAGNIFICATIONS IN TONE EIGHT

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Refrain: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. *(Refrain)*

For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations.

(Refrain)

(السادسة) إِنَّ يُونَانَ لَمَّا كَانَ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ، وَبَسَطَ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، سَبَقَ فَرَسَمَ الْأَلَامَ الْخَلَاصِيَّةَ بِوُضُوحٍ. وَلَمَّا خَرَجَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، مَثَّلَ الْقِيَامَةَ الْفَائِقَةَ الْعَالَمَ، الَّتِي لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ الْمُسَمَّرِ بِالْجَسَدِ، وَالْمُنِيرِ الْعَالَمَ بِالْقِيَامَةِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

(السابعة) إِنَّ أَمْرَ الْمُعْتَصِبِ الْمُحْدِ الَّذِي لَا تَعْقَلُ فِيهِ، قَدْ زَلْزَلَ الشُّعُوبَ، إِذْ كَانَ يُغْذِفُ تَهْدِيداً وَافْتِرَاءً مَمْقُوتاً مِنَ اللَّهِ. إِلَّا أَنَّ الْفِتْيَةَ الثَّلَاثَةَ لَمْ يَرْعُهُمُ الْعَضْبُ الْوَحْشِيُّ وَلَا النَّارُ الْأَكِلَةُ. لَكِنَّهُمْ إِذْ كَانُوا مَعاً فِي النَّارِ النَّاسِمَةِ فِيهَا رِيحٌ نَدِيَّةٌ، كَانُوا يُرْتَلُونَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.

(الثامنة) أَيُّهَا الْفِتْيَةُ الْمُسَاوُونَ عَدَدَ الثَّلَاثِ، بَارِكُوا الْآبَ الْإِلَهَ الْخَالِقَ، وَسَبِّحُوا الْكَلِمَةَ الَّتِي تَنَزَّلَ وَحَوَّلَ النَّارَ إِلَى نَدَى. وَزِيدُوا رِفْعَةَ الرُّوحِ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ، الْمَانِحِ الْحَيَاةَ لِلْجَمِيعِ عَلَى مَدَى الدُّهُورِ.

الشَّمْسُ: لَوْلَا إِلَهٌ وَأَمَّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرَمَ مُعْظَمِينَ.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بَدُونَ فَسَادٍ وَوَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ إِلَهٍ إِيَّاكَ نَعْظِمُ.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ. (اللازمة)

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمُهُ، وَرَحْمَتَهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. (اللازمة)

He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. **(Refrain)**

He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. **(Refrain)**

He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. **(Refrain)**

Ode 9. O Theotokos, thou art a mystical paradise, which being untilled hath blossomed forth Christ, by Whom the life-bringing Tree of the Cross was planted in the earth. In worshipping Him now through its elevation, thee do we magnify.

THE LITTLE LITANY

Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Holy is the Lord our God. **(Thrice)**

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتِ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.
(اللازمة)

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.
(اللازمة)

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. **(اللازمة)**

(التاسعة) يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ الْفِرْدَوْسُ السَّرِّي، إِذْ إِنَّكَ أَنْبَتِ الْمَسِيحَ بِغَيْرِ فَلَاحَةٍ. الَّذِي مِنْهُ نُصِبَتْ فِي الْأَرْضِ شَجَرَةُ الصَّلِيبِ الْحَامِلَةَ الْحَيَاةِ. فَالآنَ إِذْ نَسْجُدُ لَهُ مَرْفُوعًا، لَكَ نَعْظِمُ.

الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوق: آمِينَ.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ الْهَنَا. **(ثلاثًا)**

إِرْفَعُوا الرَّبَّ الْهَنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ الْهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ.

THE SEVENTH EOTHINON EXAPOSTEILARION IN TONE TWO

(**Upon that mount in Galilee**)

Alas, they took the Lord away; * as soon as Mary said this, * then Simon Peter ran in haste * to the tomb with that other * initiate loved by Jesus; * and when they both came running, * they found the linen clothes within * set apart from the napkin * once on His head, * each abandoned, cast off, and lying sep'rate. * And so again they held their peace, * until they had beheld Christ.

عِنْدَمَا قَالَتْ مَرْيَمُ قَدْ حَمَلُوا رَبِّي، أَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ
سِمْعَانُ بُطْرُسُ، وَمُسَارُ الْمَسِيحِ الْآخَرُ الَّذِي كَانَ
يُحِبُّهُ، فَحَضَرَا كِلَاهُمَا فَوَجَدَا الْأَكْفَانَ دَاخِلًا
مَوْضُوعَةً وَحَدَهَا، وَالْعِمَامَةَ الَّتِي كَانَتْ عَلَى رَأْسِهِ
مُنْعَزَلَةً نَاحِيَةً، لِذَلِكَ اسْتَقَرَّا إِلَى أَنْ أَبْصَرَا الْمَسِيحَ
حَقًّا.

EXAPOSTEILARION FOR THE AFTER-FEAST IN TONE TWO

(**Upon that mount in Galilee**)

Before Thy Cross, O Sovereign Lord, * taking Thy chief disciples, * Thou wast transfigured on this day * high upon holy Tabor, * whereon Elias and Moses * stood in great awe and trembling * as they Thy servants talked with Thee; * like them, we give Thee worship, * O Savior Christ, * with Thy Father and Thine All-holy Spirit, * Who from a Virgin shonest forth * for mortal man's salvation.

لَقَدْ أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ قَبْلَ صَلْبِكَ يَا رَبُّ
وَتَجَلَّيْتَ قُدَّامَهُمْ عَلَى جَبَلِ تَابُورِ الْمُقَدَّسِ، فَمَثَلْ
لَدَيْكَ مُوسَى وَإِيلِيَا بَرَعْدَةً أَيْهَا السَّيِّدُ، يَتَكَلَّمَانِ مَعَكَ
بِصِفَةِ عِبْدَيْنِ، فَنَحْنُ نَسْجُدُ وَإِيَّاهُمْ لَكَ وَلِلْأَبِ
وَلِلرُّوحِ الْقُدُسِ أَيْهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ يَا مَنْ أَشْرَقَ
مِنَ الْعِذْرَاءِ لِحَلَاصِ الْبَشَرِ.

AINOI (PRAISES) IN TONE SIX

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ
السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels: praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ،
لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

For the Resurrection in Tone Six

Verse 1. This glory shall be to all His saints.

The Cross, O Lord, is Life and Resurrection to Thy people, and in it we do trust. Wherefore, Thee do we praise, O our risen Lord; have mercy upon us.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبَرَارِهِ.
يَا رَبُّ، إِنَّ صَلْبِيكَ لَهْوُ حَيَاةٍ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ، وَعَلَيْهِ
إِتِّكَالُنَا، فَتَسَبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.

Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.

Thy burial, O Master, has opened paradise for mankind. Wherefore, as we escape corruption, we praise Thee, O our risen God; have mercy on us.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.
إِنَّ دَفْنَكَ أَيْهَا السَّيِّدُ قَدْ فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ.
فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ، فَتَسَبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ
فَارْحَمْنَا.

Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.

With the Father and the Spirit, let us praise Christ risen from the dead. Let us cry to Him, Thou art our Life and Resurrection; have mercy on us.

Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.

Thou hast risen from the tomb in three days, as it was written, O Christ, and hast raised with Thee our ancestors. Wherefore, mankind doth glorify Thee and praise Thy Resurrection.

For the Transfiguration in Tone Four (***Thou who wast called from on high***)

Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.

Before Thy ven'erable Cross and willing Passion, * taking the divine disciples whom Thou hadst preferred, * O Master, Thou wentest up with them * into Mount Tabor, * wishing to show them Thy glory openly. * And as they all looked on Thee transfigured wondrously * and shining forth brighter than the sun, * they cast themselves down, * being amazed at Thy might and sovereignty; * and they cried out: Thou art the Timeless Light * and the Father's Effulgence, though Thou, O Christ, * of Thine own will, without change, * art made manifest now in the flesh.

Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.

Before Thy ven'erable Cross and willing Passion, * taking the divine disciples whom Thou hadst preferred, * O Master, Thou wentest up with them * into Mount Tabor, * wishing to show them Thy glory openly. * And as they all looked on Thee transfigured wondrously * and shining forth brighter than the sun, * they cast themselves down, * being amazed at Thy might and sovereignty; * and they cried out: Thou art the Timeless Light * and the Father's Effulgence, though Thou, O Christ, * of Thine own will, without change, * art made manifest now in the flesh.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

لِنُسَبِّحَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحِ النَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَنُصْرِحُ إِلَيْهِ: أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَارَةِ. لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمَا كُتِبَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَقَمْتَ مَعَكُمْ أَجْدَادَنَا، لِذَلِكَ جِنْسُ الْبَشَرِ يُمَجِّدُكَ وَيُسَبِّحُ قِيَامَتَكَ.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمِكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَضَعَدْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لِطُورِ ثَابُورِ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنٍ مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِّينَ فِي ذَهْلِ مِنْ جَبْرُوتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الْكَائِنُ بِإِلَا زَمَانٍ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ شُعَاعُ الْآبِ، وَإِنْ شَوَّهَدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بغيرِ اسْتِحَالَةٍ.

6- سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

مِنْ قَبْلِ صَلْبِكَ الْكَرِيمِ وَالْأَمِكِ، أَخَذْتَ مُخْتَارِي تَلَامِيذِكَ الْأَطْهَارِ، وَأَضَعَدْتَهُمْ يَا سَيِّدُ لِطُورِ ثَابُورِ، مُرِيداً أَنْ تُرِيَهُمْ مَجْدَكَ. وَإِذْ رَأَوْكَ مُتَجَلِّياً، مُشْرِقاً بِأَشَدِّ حُسْنٍ مِنَ الشَّمْسِ، سَقَطُوا مُنْكَبِّينَ فِي ذَهْلِ مِنْ جَبْرُوتِكَ هَاتِفِينَ: أَنْتَ النُّورُ الْكَائِنُ بِإِلَا زَمَانٍ يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ شُعَاعُ الْآبِ، وَإِنْ شَوَّهَدْتَ بِإِرَادَتِكَ جَسَداً بغيرِ اسْتِحَالَةٍ.

Verse 7. *Thine are the heavens, and Thine is the earth; the world and the fullness thereof hast Thou founded.*

O Thou Who art God the Word before the ages, * Who, as with a garment, coverest Thyself with light, * Thou wast transfigured before Thy three * elect disciples, * as Thou, O Word, shonest brighter than the sun. * Moses and Elias stood on either side of Thee, * making it plain that Thou art the Lord * both of the living * and of the dead; and they greatly glorified * Thy tender mercy, Thine ineffable * dispensation for us, and Thy very great * condescension, whereby Thou * hast saved all the world once lost in sins.

Verse 8. *Tabor and Hermon shall rejoice in Thy Name.*

Thou Who wast born of a virgin cloud aforetime * and becamest flesh and didst ascend Mount Tabor's height, * Thou wast transfigured thereon, O Lord, * and didst encompass * Thyself about with a brilliant cloud of light. * Then as Thy disciples stood with Thee, there came the voice * of Thy Begetter, proclaiming Thee * His own beloved Son, * truly of one essence and one throne with Him. * And Peter, awestruck, cried aloud to Thee: * It is good to be here, O most merciful * Benefactor and Savior, * and in wonder knew not what he said.

THE SEVENTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SEVEN

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Behold the dawn, and the rise of the day; why hast thou stood, O Mary, at the grave? And great darkness hath covered thy mind, and thou asked him: Where hath Jesus been placed? Yea, behold the Disciples, who hastened to the tomb, how they surmised His Resurrection from the coffin wrappings and the turban, and remembered what was said about Him in the books. Wherefore, we who believed through them, praise Thee with them, O Christ, Giver of life.

7- لَكَ هِيَ السَّمَاوَاتُ وَلَكَ هِيَ الْأَرْضُ، الْمَسْكُونَةُ
وَكُلُّ مَا صَنَعْتَ.

أَيُّهَا اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ، إِلَهُةَ الْكَلِمَةِ مِنْ قَبْلِ
الدَّهْرِ، تَجَلَّيْتَ أَمَامَ التَّلَامِيذِ أَيُّهَا السَّيِّدُ، وَقَدْ
أَشْرَقْتَ بِمَا يَفُوقُ الشَّمْسَ. وَمُوسَى وَإِيلِيَّا لَدَيْكَ
مَثَلًا، مُوَضِّحِينَ أَنَّكَ رَبُّ الْأَحْيَاءِ وَالْمَوْتَى،
مُمَجِّدِينَ سِرَّ تَدْبِيرِكَ الْغَامِضِ الْوَصْفِ، وَرَحْمَتِكَ،
وَعَظِيمِ تَنَازُلِكَ الَّذِي بِهِ، لَقَدْ خَلَّصْتَ كُلَّ الْعَالَمِ
الِهَالِكِ.

8- تَابُورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ.

وُلِدْتَ مِنْ سَحَابَةِ الْعَذْرَاءِ، وَصِرْتَ جَسَدًا، وَعَلَى
طُورِ تَابُورٍ تَجَلَّيْتَ، وَأَحْدَقْتَ بِكَ سَحَابَةً مُنِيرَةً،
وَصَوْتُ الْآبِ جَهَارًا أَظْهَرَكَ لَدَى التَّلَامِيذِ ابْنًا
مَحْبُوبًا. إِذْ إِنَّكَ فِي الْجَوْهَرِ مُسَاوٍ لَهُ، كَمَا فِي
الْجَلْسَةِ. لِذَا انْذَهَلْ بَطْرُسُ قَائِلًا: حَسَنٌ أَنْ نَكُونَ
هَهُنَا، وَلَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَا يَقُولُ لَهُ. أَيُّهَا الرَّبُّ
الْمُحْسِنُ، الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ وَحَدَاكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

هَا الْعَلْسُ وَالسَّحَرُ، فَلِمَاذَا وَقَفْتَ يَا مَرْيَمُ عِنْدَ
الرَّمْسِ؟ وَقَدْ غَشِيَ عَقْلَكَ ظَلَامٌ كَثِيرٌ، وَمِنْهُ
تَلْتَمِسِينَ أَيْنَ وُضِعَ يَسُوعُ؟ لَكِنْ انْظُرِي إِلَى التَّلَامِيذِ
الَّذِينَ أَسْرَعُوا إِلَى اللَّحْدِ، كَيْفَ اسْتَدَلُّوا عَلَى قِيَامَتِهِ
مِنَ الْعِمَامَةِ وَالْأَكْفَانِ، وَذَكَرُوا مَا قِيلَ عَنْهُ فِي
الْكِتَابِ. لِذَلِكَ نَحْنُ الَّذِينَ آمَنَّا بِوَأَسِطَتِهِمْ، نُسَبِّحُكَ
مَعَهُمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْوَاهِبُ الْحَيَاةَ.

*Both now and ever, and unto ages of ages.
Amen.*

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SEVEN

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهريين. آمين.

أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءِ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتِ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا.

Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)

Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.

Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.

For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.

O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)

يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطَبْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورِ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.

TROPARION IN TONE EIGHT

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.

إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَذَكَ.

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.